

**The Service of Matins**  
**Σάββατον τῆς Γ' Ἑβδομάδος**  
**Saturday of the Third Week**  
**Ἡ Γ' Εὔρεσις τῆς Τιμίας Κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου**  
**Third Finding of the Forerunner's Head**

(Dated: May 25, 2024)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project**  
**for a Daily Sequential Hymnal in English**

*Brookline, Massachusetts*

*Narhex Press*

*North Ridge, California*

*Liturgical Texts courtesy from the following:*

*Holy Cross Press*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver*

*4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Transfiguration Monestary*

*Music courtesy and copyright from the following:*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Cross Greek Orthodox School of Theology*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

---

## Contents

### I ROYAL OFFICE

<b>I. The Enarxis</b>	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. The Trisagion Prayers	1
D. The Royal Hymns	2
1. Troparion of the Cross	2
2. Kontakion of the Cross	2
3. Theotokion	3
E. Ektene	3

### II MONASTIC NOCTURNES

<b>I. Enarxis of the Orthros</b>	5
A. Glory to the Trinity	5
B. Introductory Verses	5
C. Hexapsalmos	5
1. Psalm 3	5
2. Psalm 37 (38)	6
3. Psalm 62 (63)	7
4. Psalm 87 (88)	8
5. Psalm 102 (103)	9
6. Psalm 142 (143)	12
D. Great Synapte (Litany of Peace)	13

### III MORNING VIGIL

<b>I. God is the Lord</b>	18
A. Apolytikion.	19
B. Apolytikion.	19
C. For the Forerunner.	21
D. For the Myrrhbearers.	23
E. The Little Litany – For Yours is the dominion...	25
<b>II. The Kathismata</b>	25
A. Kathisma I.	25
B. For the Myrrhbearers.	27
C. Kathisma II.	27
D. For the Myrrhbearers.	29
E. Kathisma III.	31
F. For the Myrrhbearers.	33
G. The Little Litany – For blessed is Your name...	33
H. Antiphon 1.	33
I. Psalm 131.	35

### IV MORNING PRAISE

<b>I. Psalm 50 (51).</b>	40
A. Idiomelon. Mode 2.	42
<b>II. Oikoi</b>	45
A. Kontakion.	45
B. Oikos.	45
C. Synaxarion	46

---

<b>III. Katavasias of Pascha</b>	46
A. Ode i. Mode 1.	46
B. Ode iii.	47
C. Ode iv.	48
D. Ode v.	49
E. Ode vi.	50
F. Ode vii.	51
G. Ode viii.	52
H. Ode ix.	54
I. The Magnificat. Mode 1.	55
J. Katavasia. Mode 1.	60
K. The Little Litany – For all the powers...	62
<b>IV. Exaposteilarion.</b>	62
A. For the Myrrhbearers.	62
B. Lauds. Mode 2.	63
<b>V. Resurrectional Stichera.</b>	71
<b>VI. For the Forerunner.</b>	71
A. For the Myrrhbearers.	78
<b>VII. Great Doxology</b>	81
A. Apolytikion.	89

# Part I

## ROYAL OFFICE

### I. THE ENARXIS

#### A. Blessed is our God

**ΙΕΡΕΥΣ**  
**PRIEST**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**  
**CHOIR**

( Ἀμήν. )



A - men

#### B. Heavenly King

**ΙΕΡΕΥΣ**  
**PRIEST**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.  
Glory to You, O God, glory to You.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθε καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things, Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every impurity; and save our souls, O good One.

**ΧΟΡΟΣ**  
**CHOIR**

( Ἀμήν. )



A - men

#### C. The Trisagion Prayers

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**  
**READER**

Ἁγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.  
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

### ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Ἵτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Ἄμην. )



A - men

### D. The Royal Hymns

#### 1. Troparion of the Cross

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

#### 2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those

who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

### 3. Theotokion

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἄγαθή, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

### E. Ektene

#### ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.  
Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

#### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



#### ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.  
Again we pray for pious and Orthodox Christians.

#### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



#### ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).  
Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

**ΧΟΡΟΣ**  
**CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

Lo rd, have mer cy. Lo rd, have mer cy

5 y. Lo rd, have mer cy.

**ΙΕΡΕΥΣ**  
**PRIEST**

ᾠτι ἐλεήμων καὶ φιλόνησπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**  
**CHOIR**

( Ἀμήν. )

A - men

## Part II

# MONASTIC NOCTURNES

### I. ENARXIS OF THE ORTHROS

#### A. Glory to the Trinity

##### ΧΟΡΟΣ CHOIR

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.  
(*intoned*) In the name of the Lord, Father, bless.

##### ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

##### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Ἀμήν. )



A - men

#### B. Introductory Verses

##### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δὶς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

#### C. Hexapsalmos

##### 1. Psalm 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.  
O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.  
Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.  
But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.



Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.  
I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.  
I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.  
I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἄναστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.  
Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.  
I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

## 2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.  
O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.  
For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μύλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.  
I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου.  
For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.  
I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.  
O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.  
My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.  
My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μερμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

### 3. Psalm 62 (63)

Ὁ Θεός ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθη βοήθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.  
My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.  
But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.  
At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.  
My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

#### 4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε.  
For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,  
I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματαῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν.  
I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.  
They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,

You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.  
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.  
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι;  
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;  
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;  
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.  
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;  
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην.  
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραζάν με,  
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.  
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.  
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

##### 5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.  
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.  
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.  
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.  
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.  
Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.  
The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.  
He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ.  
The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,  
He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.  
For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.  
As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.  
Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassion on those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει.  
As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διηλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.  
For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν,  
But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.  
And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.  
The Lord in heaven has prepared His throne, and His kingdom rules over all.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.  
Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.  
Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

## 6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.

Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,

Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου

In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.  
Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.  
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

### ΧΟΡΟΣ CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.  
(*intoned*) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

### D. Great Synapte (Litany of Peace)

#### PRIEST

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
In peace let us pray to the Lord.

### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Κύριε, ἐλέησον. )

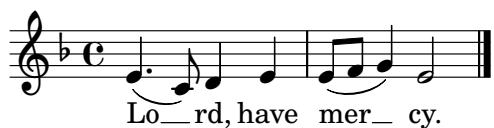


#### PRIEST

Ἐπερ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

### ΧΟΡΟΣ CHOIR

( Κύριε, ἐλέησον. )



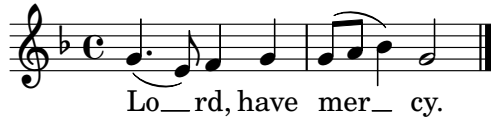
**PRIEST**

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

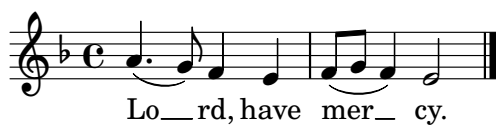
**PRIEST**

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )



**PRIEST**

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land, at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

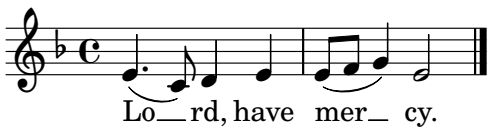
**PRIEST**

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

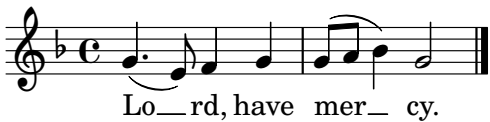
**PRIEST**

Ἐπὲρ εὐχρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.  
 Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**PRIEST**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

**ΧΟΡΟΣ  
CHOIR**

( Σοί, Κύριε. )



**ΙΕΡΕΥΣ**  
**PRIEST**

Ἐπιπέπαι σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ**  
**CHOIR**

( Ἀμήν. )



A - men

## Part III

# MORNING VIGIL

### I. GOD IS THE LORD

XOPOΣ  
CHOIR  
Ἦχος β'.  
Mode 2.

Soft Chromatic G

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

G

8 God is the Lord and He re - vealed him - self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

Θεός Κύριος και ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ και ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, και τῷ ὀνόματι

Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη και ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**A. Apolytikion.**

Ἀπολυτίκιον.  
 Apolytikion.  
 Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -  
 From Pentecostarion - - -  
 Ἦχος β΄.  
 Mode 2.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος,  
 τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος· ὅτε  
 δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
 πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα  
 Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

When You descended unto Death, O Lord, You who

are immortal Life put Hades to death, by the lightning of  
 Your divinity. And when You raised the dead from the  
 netherworld, all the hosts of heaven sang aloud to You,  
 “O Christ God, Giver of life, glory to You!” [GOASD]

**B. Apolytikion.**

Ἀπολυτίκιον.  
 Apolytikion.  
 Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -  
 From Pentecostarion - - -  
 Ἦχος β΄.  
 Mode 2.

Glory. **Mode 2.** *Di=G.*

Soft Chromatic **G**

8 When he took down Your im - mac - u - late Bod - y from the

8 Cross, the hon - or - a - ble Jo - seph wrapped it in a clean lin - en

8 shroud with spic - es, and laid it for bur - i - al in a new

8 tomb. But on the third day You a - rose, O Lord, and grant - ed the

8 world Your great mer - cy.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄχραν-  
τόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν  
μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης,  
Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

When he took down Your immaculate Body from the  
Cross, the honorable Joseph wrapped it in a clean linen  
shroud with spices and laid it for burial in a new tomb.  
But on the third day You rose, O Lord, and granted to  
the world the great mercy. [GOASD]

Δόξα.

### C. For the Forerunner.

Τοῦ Προδρόμου.

Glory. For the Forerunner.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Vu=E. Come quickly.

Soft Chromatic E

8 Now Christ has re - vealed to us your sa - cred head once a - gain,

8 a most ho - ly treas - ure hid - den un - der - ground for so long, O

8 Proph - et and Fore - run - ner. There - fore we have as - sem - bled for the

8 feast of its Find - ing, sing - ing our God - in - spired hymns in praise of the

8 Sav - ior, who saves us from de - struc - tion, by your ear - nest prayers to

8 Him.



Ὡς θεῖον θησαύρισμα, ἐγκεκρυμμένον τῇ γῆ, Χριστὸς ἀπεκάλυψε τὴν κεφαλὴν σου ἡμῖν, Προφήτα καὶ Πρόδρομε. Πάντες οὖν συνελθόντες, ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει, ἄσμασι θεηγόροις, τὸν Σωτῆρα ὑμνοῦμεν, τὸν σώζοντα ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς ταῖς ἰκεσίαις σου.

Now Christ has revealed to us your sacred head once again, \* a most holy treasure hidden underground for so long, \* O Prophet and Forerunner. \* Therefore we have assembled for the feast of its Finding, \* singing our God-inspired hymns in praise of the Savior, \* who saves us from destruction, by your earnest prayers to Him. [SD]

Καὶ νῦν.

#### D. For the Myrrhbearers.

Τῶν Μυροφόρων.

Both now. For the Myrrhbearers.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'.

Mode 2.

Both now. **Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic **G**

<sup>8</sup> The An - gel who had come to the sep - ul - cher

<sup>8</sup> said to the Myrrh - bear - ing wo - men, "Oint - ments are ap -

<sup>8</sup> - pro - pri - ate for mor - tal men; but Christ is in - deed a stran - ger to de -

<sup>8</sup> cay." Now go pro - claim that the Lord has ris - en and grant - ed the

<sup>8</sup> world His great mer - cy."

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Ταῖς Μυροφόροις γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια· Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος· ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

The Angel who had come to the sepulcher said to the Myrrh-bearing women, “Ointments are appropriate for mortal men; but Christ is indeed a stranger to decay. Now go proclaim that the Lord has risen and granted to the world the great mercy.” [GOASD]

#### E. The Little Litany – For Yours is the dominion...

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθέμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἵτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

## II. THE KATHISMATA

### A. Kathisma I.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κάθισμα Α΄.

Kathisma I.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

**Mode 4. Vu=E. Come quickly.**

Soft Chromatic E

8 The Fore-run-ner's head has ris - en once a - gain from the earth;

8 it sends forth the bril-liant rays of in - cor - rup - tion and cures to the

8 faith - ful all. A - bove, it has as - sem - bled the ar - rays of the

8 An - gels; be - low, it calls the hu - man race to gath - er to - geth - er.

8 In u - ni - son we of - fer up glo - ry to Christ our God.

Ἐκ γῆς ἀνατείλασα ἡ τοῦ Προδρόμου κεφαλή, ἀκτῖνας ἀφίησι τῆς ἀφθαρσίας, πιστοῖς τῶν ἰάσεων, ἄνωθεν συναθροίζει, τὴν πληθὺν τῶν Ἀγγέλων, κάτωθεν συγκαλεῖται, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ὁμόφωνον ἀναπέμψαι, δόξαν Χριστῷ τῷ Θεῷ.

The Forerunner's head has risen once again from the earth; \* it sends forth the brilliant rays of incorruption and cures to the faithful all. \* Above it has assembled the arrays of the Angels; \* below it calls the human race to gather together. \* In unison we offer up glory to Christ our God. [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Δόξα· καὶ νῦν.

### B. For the Myrrhbearers.

Τῶν Μυροφόρων.

Glory. Both now. For the Myrrhbearers.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Mode 2. In seeking the heights.

Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὰ μύρα θερμῶς, τῷ τάφῳ προσκομίζουσαι, Γυναῖκες Σωτήρ, Ἀγγέλου τῆ λαμπρότητι, τὰς ψυχὰς ἠγάλλοντο, καὶ Θεόν σε τῶν ὅλων ἐκήρυττον, καὶ Μαθηταῖς ἐβόων· Ὅντως ἀνέστη ἐκ τάφου ἡ πάντων ζωή.

The Women with zeal brought spices to Your sepulcher. \* Their souls leapt for joy beholding the Angel's dazzling light. \* And they boldly proclaimed You the King of all; \* and said to the Disciples, \* "Truly the Life of all has risen from the grave." [SD]

### C. Kathisma II.

Κάθισμα Β'.

Kathisma II.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Mode 4. You who were lifted.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

**Kathisma II. Mode 4. *Vu=E. You who were lifted.***

Soft Chromatic **G** **E** **G**

<sup>8</sup> Your sa-cred Head was found thru strange cir-cum - stanc-es;

**E** **G** **E**

<sup>8</sup> for it was hid - den un - der - ground in a cav-ern, and

**D** **G**

<sup>8</sup> it came up like gold out of a mine, en-rich-ing all who came to par-

**E** **G**

<sup>8</sup> tic - i - pate in the feast of its Find-ing, sing-ing hymns of

**U** **D**

<sup>8</sup> praise to Christ, our Cre - a - tor and Sav - ior. O bless - ed

**E** **G**

<sup>8</sup> Bap-tist of the Lord, thru you He gives for - give - ness and mer-cy a-

**E**

<sup>8</sup> bun - dant - ly.

Ἀναδοθεῖσα ὡς χρυσὸς ἐκ μετάλλων, ἡ ἱερά σου κεφαλὴ  
 παραδόξως, ἐκ τῶν ἀδύτων γῆς ἐπλούτισε, Χριστοῦ Βαπ-  
 τιστά, πάντας τοὺς προστρέχοντας, ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει,  
 ὕμνοις μεγαλύνοντας, τὸν Σωτῆρα καὶ Κτίστην, τούτοις  
 διδόντα μάκαρ διὰ σοῦ, λύσιν πταισμάτων, καὶ πλούσιον  
 ἔλεος.

Your sacred Head was found through strange circum-  
 stances; \* for it was hidden underground in a cavern, \*  
 and it came up like gold out of a mine, enriching all \*  
 who came to participate in the feast of its Finding, \*  
 singing hymns of praise to Christ, our Creator and Sav-  
 ior. \* O blessed Baptist of the Lord, through you \* He

gives forgiveness and mercy abundantly. [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -  
 From Pentecostarion - - -  
 Δόξα· καὶ νῦν.

#### D. For the Myrrhbearers.

Τῶν Μυροφόρων.  
 Glory. Both now. For the Myrrhbearers.  
 Ἦχος β΄.  
 Mode 2.

### Kathisma II. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 The wom-en came with oint-ments ver-y ear-ly in the

8 morn-ing, and they saw that the tomb was emp-ty. Then they

8 went and told the A-pos-tles, "The Might-y One has o-ver-

8 pow-ered cor-rup-tion, and He has res-cued those who were bound in

8 Ha-des. Pro-claim it o-pen-ly, that Christ God has

8 ris-en, grant-ing us His great mer-cy."



Αἱ Μυροφόροι ὄρθρῃαι γενόμεναι, καὶ τὸ μνήμα κενὸν θεασσάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Τὴν φθορὰν καθεῖλεν ὁ κραταῖός, καὶ τοὺς ἐν ᾧ ἦρπασε τῶν δεσμῶν· κηρύξατε παρρησίᾳ· ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

The women came with ointments very early in the morning, and they saw that the tomb was empty. Then they went and told the Apostles, “The Mighty One has overpowered corruption, and He has rescued those who were bound in Hades. Proclaim it openly, that Christ God has risen, granting us His great mercy.” [SD]

### E. Kathisma III.

Κάθισμα Γ’.

Kathisma III.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ᾠχος δ’. Ἐπεφάνης σήμερον.

Mode 4. You appeared today.

Ἐπεφάνης σήμερον.

### Kathisma III. Mode 4. *You appeared.*

Diatonic

8 To a wom - an Her - od gave your most au - gust

8 head, and he thus trans - gressed the law, O ho - ly Fore-run - ner Saint

8 John. Now at its find - ing we cry to you, En - treat the Sav - ior that

8 mer - cy be giv - en to all.

Ὁ Ἡρώδης Πρόδρομε, παρανομήσας, τὴν τιμίαν κάραν σου, ζίφει ἀπέτεμε δεινῶς, ὡς ἔκφρων οἴστρω ὁ δειλίας, ἦν περ ἐκ πόθου, Πιστοὶ ἀσπαζόμεθα.

To a woman Herod gave \* your most august head, \* and he thus transgressed the law, \* O holy Forerunner St. John. \* Now at its finding we cry to you, \* Entreat the Savior that mercy be given to all. [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Δόξα· καὶ νῦν.

#### F. For the Myrrbearers.

Τῶν Μυροφόρων.

Glory. Both now. For the Myrrbearers.

Ἦχος β'. Εὐσπλαγγνίας ὑπάρχουσα.

Mode 2. (not metered)

Πρὸς τὸ μνήμα σου Σῶτερ, αἱ σεπτὰ Μυροφόροι ἐλθοῦσαι, τὸν Δεσπότην ἀλείψασθαι μύροις, ὡς βροτὸν σε κατηπείγοντο. Ἄγγελος δὲ αὐταῖς χαρὰν ἐμήγυσεν. Ἀνέστη ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε Ἀποστόλοις τὴν ἐκ τάφου ὄντως φρικτὴν τούτου ἐξανάστασιν.

The devout Myrrh-bearing Women came to Your tomb, O Savior, intent on anointing You the Master with spices as if You were mortal. But an Angel declared the joy to them: "The Lord has risen. So, announce to the Apostles His truly terrific resurrection from the sepulcher." [SD]

#### G. The Little Litany – For blessed is Your name...

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again in peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

CHOIR: Amen.

#### H. Antiphon 1.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀντίφωνον Α'.

Antiphon 1.

Ἦχος δ'.

Mode 4.

\*

### First Antiphon of Mode 4.

Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic E

8 From my youth, man-y pas-sions war a - gainst me. O my

8 Sav-ior, I im - plore You, up - hold me and save me.

E

8 You who hate Zi - on, be shamed by the Lord;

8 for you will be with - ered like grass in the fire.

8 Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

E

8 By the Ho - ly Spir - it ev-ery soul is an - i - mat - ed,

8 and when pu - ri - fied, it is mys-tic' - ly up - lift - ed and bright-ened

8 by the tri - une God - head.

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
Copyright 2023 GOA and Fr. Seraphim Dedes

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. (δίς)

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. (2) [GOASD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμένοι. (δίς)

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. (2) [GOASD]

Δόξα.

Glory.

Ἄγιῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the

triune Godhead. [GOASD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ἄγιῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

#### I. Psalm 131.

Προκείμενον.

Prokeimenon. Psalm 131.

**Prokeimenon. Mode 4. Vu=E.**

Diatonic E

8 There I shall cause to spring up a horn for Da - vid;

8 there I pre - pared a lamp for my a - noint - ed. (2)

8 Remember David, O Lord, and all his meekness. There I shall cause

8 to spring up a horn for Da - vid; there I pre - pared a

8 lamp for my a - noint - ed.

Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ, ἠτοιμάσα λύχνον τῷ  
χριστῷ μου. (δίς)

There I shall cause to spring up a horn for David; there  
I prepared a lamp for my anointed. (2)

Στίχ. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Δαυίδ καὶ πάσης τῆς  
πραότητος αὐτοῦ.

Verse: Remember David, O Lord, and all his meekness.

Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυίδ, ἠτοιμάσα λύχνον τῷ  
χριστῷ μου.

There I shall cause to spring up a horn for David; there  
I prepared a lamp for my anointed. [SAAS]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

Stand for the Gospel reading.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ  
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You, our God, are holy, and You rest among the  
holy ones, and to You we offer up glory, to the Father  
and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to  
the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἀμήν.

Amen.

ᾠχος β΄.

Mode 2.

### Matins Gospel Hymns. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic

G

8 A - men. Let ev - ery-thing that breathes praise the

(2)

8 Lord. 8 Let ev - ery-thing that breathes praise the Lord.

8



Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίδς) Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. (3)

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

CHOIR: And with your spirit.

ΙΕΡΕΥΣ

PRIEST

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

PRIEST (from the gate)

Λκ 7:17 – 30

Lk. 7:17 – 30

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξῆλθεν ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννην οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἤκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ

καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

At that time, a report concerning Jesus spread through the whole of Judea and all the surrounding country. The disciples of John told him of all these things. And John, calling to him two of his disciples, sent them to the Lord, saying, “Are you he who is to come, or shall we look for another?” And when the men had come to him, they said, “John the Baptist has sent us to you, saying, ‘Are you he who is to come, or shall we look for another?’” In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits, and on many that were blind he bestowed sight. And he answered them, “Go and tell John what you have seen and heard: the blind receive their sight, the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good news preached to them. And blessed is he who takes no offense at me.” When the messengers of John had gone, he began to speak to the crowds concerning John: “What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously appareled and live in luxury are in kings’ courts. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is he of whom it is written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who shall prepare your way before you.’ I tell you, among those born of women none is greater than John; yet he who is least in the kingdom of God is greater than he.” When they heard this all the people and the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John; but the Pharisees and the lawyers rejected the purpose of God for themselves, not having been baptized by him.

[RSV]

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας

δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

## Part IV

# MORNING PRAISE

### I. PSALM 50 (51).

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (διαβαστά)

READER (read)

Ψαλμός Ν' (50).

Psalms 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλείον πλῆθός με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδρα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας

θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

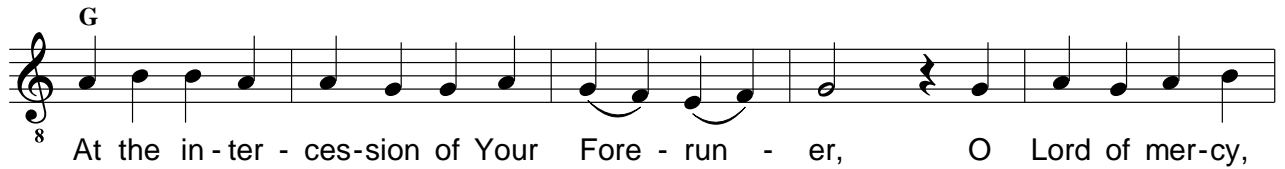
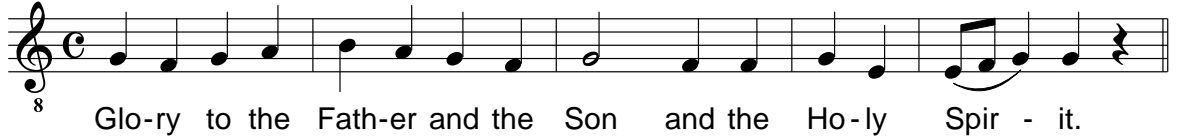
Δόξα. Ἦχος β'.

Glory. Mode 2.

## After Matins Gospel.

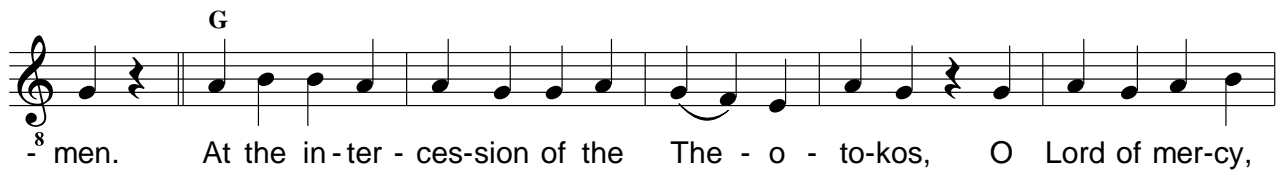
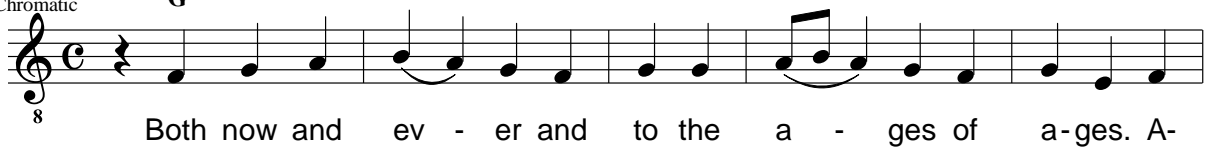
Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic G



Soft Chromatic

G



Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

At the intercession of Your Forerunner, O Lord of  
mercy, blot out my many offenses. [SD]

Καὶ νῦν.

Both now.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ

πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy,  
blot out my many offenses. [SD]

**A. Idiomelon. Mode 2.**

**Post-Gospel Idiomelon.****Mode 2. *Di=G.***

Soft Chromatic

8 Have mercy on me, O God, according to Your great mercy, and according to

G

8 the abundance of Your compassion, blot out my trans-

gres - sion.

Soft Chromatic U G

8 Your Head, that all - ven' - ra - ble re - pos-i - to - ry

8 of di - vine con - cepts, which clear - ly fore-

C Chromatic

8 saw the mys - ter - y of the in - ef - fa - ble Es-

Soft Chromatic G

8 - sence, has a - ris - en to - day out of the

8 store-hous-es of the earth, as it were out of a moth - er's

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 womb, O John, who are wor - thy of all

8 praise. It poured forth the fra - grant

8 oil of sanc - ti - fi - ca - tion

8 and per - fumed ev - ery - thing un - der the

8 sun. It spir - it - ual - ly preach - es the way of re-

8 - pent - ance, and it in - ter - cedes with the Sav-

8 - ior of all, on be - half of our

8 souls.

## ΙΕΡΕΥΣ PRIEST

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

πρεσβείας τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίας τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱεσσίας τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τῆς τιμίας Κεφαλῆς τὴν Εὐρεσιν ἐορτάζομεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος ἐπισκόπου Τριμυθούτου, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the Finding of whose precious Head we celebrate, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

ἱκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

## ΧΟΡΟΣ CHOIR

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')  
Lord, have mercy. (12)

## II. ΟΙΚΟΙ

### A. Kontakion.

Κοντάκιον.

Kontakion.

Ἦχος πλ. β'. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Mode pl. 2. When You had fulfilled.

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ φωτοφανῆς καὶ θεῖος ἐν κόσμῳ στῦλος, ὁ τοῦ νοητοῦ Ἡλίου Πρόδρομος λύχνος, Κεφαλὴν τὴν φωσφόρον καὶ θεῖαν αὐτοῦ, ἀναδείξας ἐν τοῖς πέρασιν, ἀγιάζει τοὺς πιστῶς αὐτήν, προσκυνοῦντας καὶ κραυγάζοντας· Χριστοῦ σοφῆ Βαπτιστά, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

In the world is he a divine and brilliant pillar; \* he is the noetic Sun's lamp and Forerunner. \* By revealing today his divine and luminous head \* to the farthest reaches of the earth, \* he sanctifies those who faithfully \* venerate it and cry out to him, \* "O wise Baptist of Christ, we pray you, save us all." [GOASD]

### B. Oikos.

Ὁ Οἶκος.

Oikos.

Ἀπὸ γῆς, καθὼς πηγὴ τοῦ Παραδείσου, Κεφαλὴ θεοφιλῆς ἢ τοῦ Προδρόμου, ῥεῖθρα βλύζει χάριτος, καὶ θαυμάτων τὰνάματα νέμει πᾶσι τοῖς χρήζουσι. Προσέλθωμεν οὖν πάντες, καὶ ἀντλήσωμεν προθύμως ἐκ ταύτης τῶν ἰαμάτων τοὺς θεῖους κρουνούς· ἀρδεύει γὰρ ψυχὰς ἐν δωρεαῖς ἀεναίσι, καὶ κατακλύζει σωμάτων πόνους, καὶ πᾶσαν νόσον εὐθέτως αἶρει. Ταύτην οὖν πόθῳ μέλψωμεν, καὶ πίστει ἀσπασώμεθα, σεμνῶς περιπτυσσόμενοι, καὶ ἔσμασιν ὡς στέμμασι στέψωμεν ταύτην Πιστοί. Προκαθάρωμεν ἡμῶν κηλίδας νοητάς, καὶ ἐνθεοῖς ἀρεταῖς κοσμήσωμεν ψυχὰς, καὶ βοήσωμεν στερεῶς, Χριστοῦ σοφῆ Βαπτιστά, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

From the earth, like a spring of Paradise the Forerunner's head - beloved of God - pours out streams of grace; and it provides a flow of miracles to those who need them. So let us all approach, and eagerly draw from it the divine streams of cures. For it refreshes our souls with abundant gifts, and washes away our bodily aches, and

readily takes away every disease. Therefore let us sing in honor of this head, and kiss it in faith, and embrace it with respect; and with songs for crowns let us crown it, O Faithful. Let us go ahead and cleanse ourselves of spiritual stains, and adorn our souls with godly virtues, and steadily cry out, “O wise Baptist of Christ, we pray you, save us all.” [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.  
Stand for the reading of the Synaxarion.

### C. Synaxarion

Συναξάριον  
Synaxarion  
Τοῦ Μηναίου.  
From the Menaion.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς τρίτης Εὐρέσεως τῆς τιμίας Κεφαλῆς τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

On May 25 we commemorate the Third Finding of the Precious Head of the holy and glorious Prophet, Forerunner, John the Baptist.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ Ἅγιος Μάρτυς Κελεστίνος, σιδήρῳ τὰς πτέρνας τρυπηθεὶς, τελειοῦται.

On this day the holy Martyr Celestine died after his heels were pierced with iron spikes.

Ὁ Ὁσιος Ὀλβιανὸς ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Our devout Father Olbian reposed in peace.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By their holy intercessions, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

### III. KATAVASIAS OF PASCHA


Καταβασία  
Katavasias Odes 1-8  
ΧΟΡΟΣ  
CHOIR

#### A. Ode i. Mode 1.

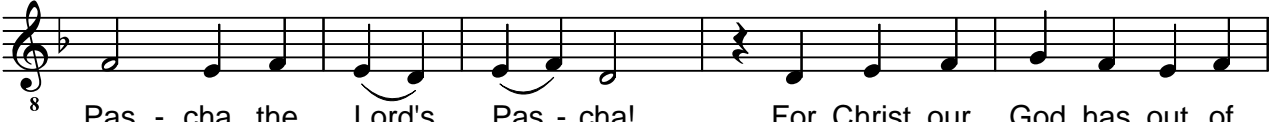


**Katavasia of Pascha. Ode i. Mode 1. Pa=D.**

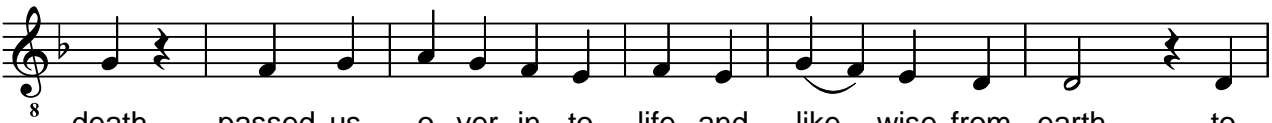
Diatonic **D**




<sup>8</sup> Res-ur - rec-tion day! O peo-ples, let us bril - liant-ly shine.



<sup>8</sup> Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has out of



<sup>8</sup> death passed us o - ver in - to life, and like - wise from earth to



<sup>8</sup> heav-en, as we now sing un-to Him a tri - um - phal hymn.

B. Ode iii.

Ἰνδὴ γ'.

Ode iii.

**Katavasia of Pascha. Ode iii. Mode 1. Pa=D.**

Diatonic D

8 Come and let us drink a new drink, not one mar-vel-ousl-y

8 is - su-ing from a bar-ren rock, but one that Christ from the tomb

8 pours out, in - cor - rup-tion's ver - y source. For we are es-

8 - tab-lished in Him.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερα-  
τουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαν-  
τος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Come and let us drink a new drink, \* not one mar-  
velously issuing from a barren rock, \* but one that Christ  
from the tomb \* pours out, incorruption's very source. \*  
For we are established in Him. [GOASD]

**C. Ode iv.**

ᾠδὴ δ'.

Ode iv.

**Katavasia of Pascha. Ode iv. Mode 1. Pa=D.**

Diatonic **D**

8 Now let Ha - bák-kuk, as a God-in - spired proph-et, stand with

8 us, keep-ing his di - vine watch and show us the an-gel - ic

**C D**

8 mes-sen-ger who, shin-ing, ut-ters glow-ing - ly, "To - day, for the

**G D**

8 world is sal - va - tion, be-cause a - ris - en is Christ, be-ing om-

8 - ni - po - tent."

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φασεφόρον ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα: Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, \* keeping his divine watch, and show us \* the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, \* "To-day, for the world is salvation,\* because arisen is Christ,

being omnipotent." [GOASD]

**D. Ode v.**

Ἦ, δὴ ε΄.  
Ode v.

## Katavasia of Pascha. Ode v. Mode 1. Pa=D.

Diatonic D C D

8 A - ris - ing at dawn ver - y ear - ly, in -

8 - stead of oint - ment a hymn let us of - fer un - to the Mas - ter;

8 and then we shall clear - ly see Christ, the Sun of Right - eous - ness,

8 caus - ing true life to a - rise for all.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Arising at dawn very early, \* instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, \* and then we shall clearly see\* Christ, the Sun of Righteousness, \* causing true life to arise for all. [GOASD]

## E. Ode vi.

Ἦδι Γ'.

Ode vi.

**Katavasia of Pascha. Ode vi. Mode 1. Pa=D.**

Diatonic D U D

8 You went down to the neth-er re - gions of earth, and You

8 broke a-part the bars, that for ev - er were closed on those who were

8 held there, O Christ. From the sep-ul-cher, as did Jo-nah from the

8 whale, You a - rose on the third day.

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας  
μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ  
τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

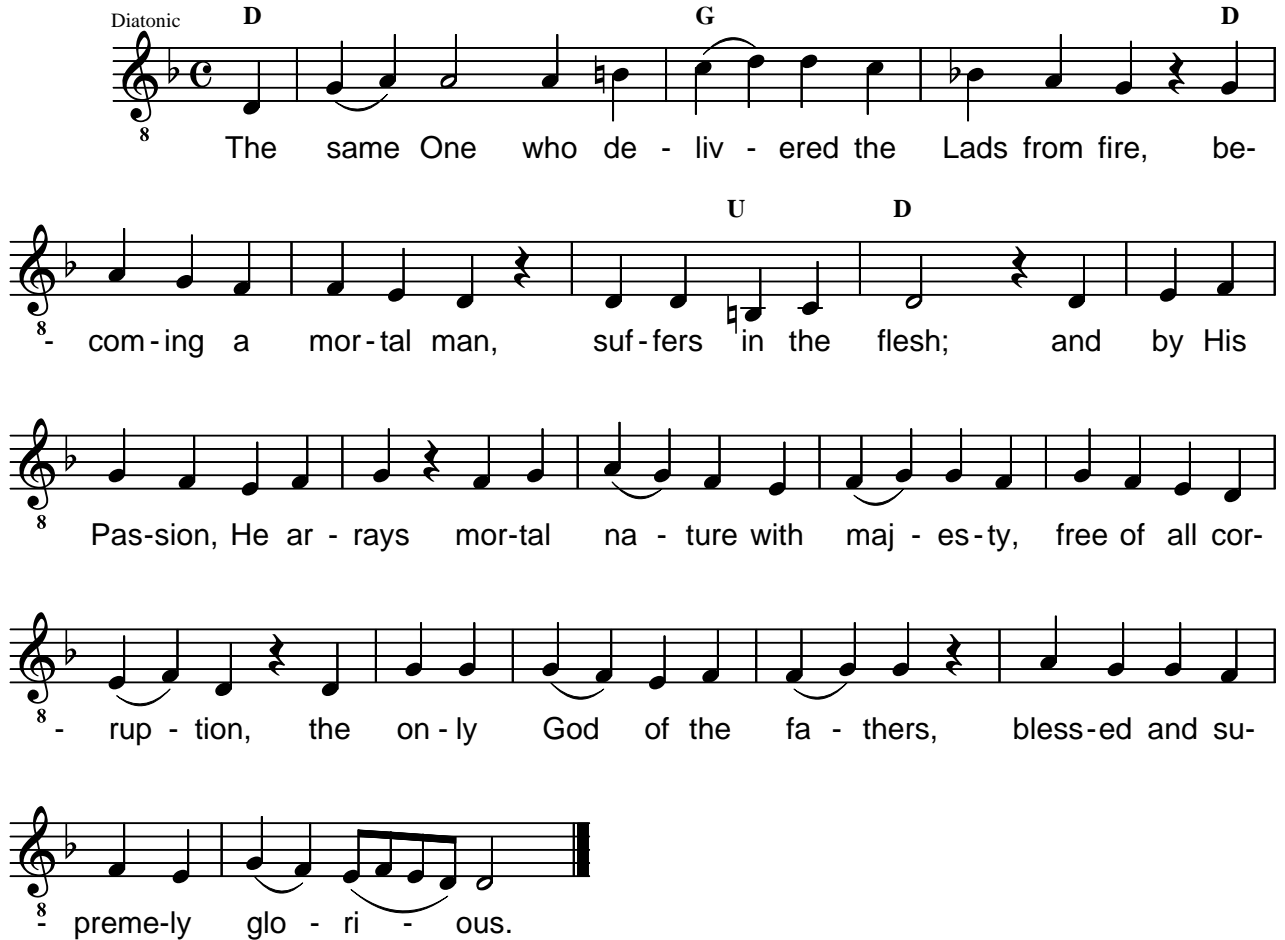
You went down to the nether regions of earth, \* and  
You broke apart the bars that forever \* were closed on  
those who were held there, O Christ. \* From the sepul-  
cher, \* as did Jonah from the whale, \* You arose on the

third day. [GOASD]

**F. Ode vii.**

Ἰδιὸν ζ'.  
Ode vii.

Katavasia of Pascha. Ode vii. Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic D G D  


Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

The same One who delivered the Lads from fire, be-coming a mortal man, \* suffers in the flesh; and by His Passion He arrays \* mortal nature with majesty, free of all \* corruption, the only God of the fathers, \* blessed

and supremely glorious. [GOASD]

**G. Ode viii.**

Ἵριδὴ η΄.  
Ode viii.

## Katavasias of Pascha. Ode viii. Mode 1. Pa=D.

Diatonic

8 This is it, the day which is cho - sen and ho - ly; day

8 one of the Sab-baths. It is the queen-day, the Lord's Day, and the

8 Feast of all feasts, and the Fes - ti - val a - bove ev - ery

8 fes - ti - val, on which we ex - tol Christ and bless Him to the

8 a - ges.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἅγια ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

This is it, the Day which is chosen and holy, \* Day One of the Sabbaths. \* It is the queen-day, the Lord's Day, \* and the Feast of all feasts, \* and the Festival above every festival, \* on which we extol Christ and bless Him to the ages. [GOASD]

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.

Stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

## H. Ode ix.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὡδὴ θ'.

Ode ix.

I. The Magnificat. Mode 1.



**The Magnificat. Mode 1. *Rc? F0***

1  
Diatonic

D

8 My soul magnifies the Lord, and my spir - it has re - joiced in God my

D

8 Sav - ior. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim, and in glo - ry

8 great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim, you with - out cor -

8 - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o - to - kos.

8 You do we mag - ni - fy.



### The Magnificat. Mode 1. *Rc? F0*

2  
Diatonic

8 For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-

8 - forth all gen-er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in

8 hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-

8 - pare than the Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave

8 birth to God the Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we

8 mag - ni - fy.

### The Magnificat. Mode 1. Rc?F0

3 Diatonic D

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen - er - a - tion to

8 gen - er - a - tion. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

8 - to - kos. You do we mag - ni - fy.

### The Magnificat. Mode 1. Rc? F0

.....<sup>4</sup> Diatonic

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

8 - a - gi - na - tion of their hearts. Great - er in hon - or than the Che - ru - bim,

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra - phim,

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

8 tru - ly The - o - to - kos. You do we mag - ni - fy.

### The Magnificat. Mode 1. *Rc? F0*

5 Diatonic  
8

He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

D

He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent a - way

D

emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

great - er be - yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor-

- rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o - to - kos.

You do we mag - ni - fy.

The Magnificat. Mode 1. Rc? F0

6 Diatonic

8

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

8

as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

D

8

Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

8

yond com - pare than the Se-ra-phem, you with-out cor - rup - tion gave

8

birth to God the Word and are tru - ly The - o - to - kos. You do we

8

mag - ni - fy.

J. Katavasia. Mode 1.

Ode ix. Katavasia.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic

**D** **G**

8 The An-gel cried a - loud to the La - dy full of grace, "Re-

8 - joice, O pure Vir-gin, and a - gain I say, Re - joice! Your Son has tru - ly

8 ris - en from the grave on the third day." A - rise, shine! A-

8 - rise, shine, O new Je - ru - sa - lem! Shine! For the glo - ry of the

8 Lord has ris - en up - on you. Zi - on, ex - ult and be

8 glad now. O pure Moth - er of God, re - joice, cel - e - brat-

8 - ing the res - ur - rec - tion of Christ your Son!

8

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes  
 Copyright 2022 GOA and Fr. Seraphim Dedes

**K. The Little Litany – For all the powers...****DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Again and again in peace let us pray to the Lord.

**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Κύριε, ἐλέησον.  
Lord, have mercy.

**DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Κύριε, ἐλέησον.  
Lord, have mercy.

**DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Σοί, Κύριε.  
To You, O Lord.

**DEACON**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Amen.

**IV. EXAPOSTEILARION.**

Ἐξαποστειλάριον.

Exaposteilarion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Mode 2. Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἐν τῇ εὐρέσει Πρόδρομε, τῆς τιμίας σου Κάρας, βασιλεὺς ὁ φιλόχριστος, πλέον γάννυται ἥπερ, τῇ ἑαυτοῦ πορφυρίδι, ὃν ἀμείβου ταῖς νίκαις, ἐξ ὕψους δυναμούμενον, καὶ ἡμᾶς φροῦρει σχέπε, σοῦ ταῖς εὐχαῖς, Βαπτιστὰ πανεύφημε Ἰωάννη, φαιδρῶς πανηγυρίζοντας, καὶ τιμῶντάς σε πόθῳ.

Now the Christ-loving emperor, \* is gladdened by the finding \* of your all-precious Head today, \* more than by his imperial purple robes, O Forerunner. \* Empower him from heaven, \* and reward him with victories. \* And by your prayers, O all-lauded Baptist John, \* guard us from all enemies and protect us, \* who celebrate you joyfully \* and honor you with longing. [SD]

**A. For the Myrrhbearers.**

Τῶν Μυροφόρων.

For the Myrrhbearers.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Mode 2. Automelon.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

**Exapostelarian. Mode 2. Di=G. Original Melody.**

Soft Chromatic G

8 O Wom - en, heark - en to the voice that ech - oes

8 with ex - ult - ant joy. Tram - pling on Ha - des, that ty - rant, I

8 raised up all from cor - rup - tion. Run now with haste and tell my

8 friends good tid - ings as e - van - ge - lists. For I will that my

8 crea - ture see joy dis - tinct - ly a - ris - ing from wom - an, from

8 whom came sor - row.

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε, φωνὴν ἀγαλλιάσεως, Τύραννον Ἄιδην πατήσας, φθορᾶς ἐξήγειρα κόσμον, δράμετε φίλοις εἶπατε, τοῖς ἑμοῖς εὐαγγέλια· βούλομαι γὰρ τὸ πλάσμα μου, χαρὰν ἔκειθεν αὐγάσαι, ἐξ ἧς προήλθεν ἡ λύπη.

O Women, hearken to the voice \* that echoes with exultant joy. \* Trampling on Hades, that tyrant, \* I raised up all from corruption. \* Run now with haste

and tell my friends \* good tidings as evangelists. \* For I will that my creature see \* joy distinctly arising \* from woman, from whom came sorrow. [SD]

**B. Lauds. Mode 2.**



**Lauds.**  
**Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic **G**

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

8 praise Him in the high - est. It is fit - ting to

8 sing a hymn to You, O God.

**G**

8 Praise Him, all you His an - gels;

8 praise Him, all you His hosts. It is

8 fit - ting to sing a hymn to You, O

8 God.

Text by SAAS. Score by Fr. Seraphim Dedes.  
Copyright 2023 GOA and Fr. Searphim Dedes

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichologia of the Lauds. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic

**1** <sup>G</sup>



<sup>8</sup> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

**2**



<sup>8</sup> Praise Him, you heav-ens of heav-ens, and you wa - ters a-



<sup>8</sup> -bove the heav - ens. Let them praise the Lord's name.

**3**



<sup>8</sup> For He spoke, and they were made; He com - mand - ed, and



<sup>8</sup> they were cre - at - ed.

**4**



<sup>8</sup> He es - tab-lished them for - ev - er and un - to ag - es of



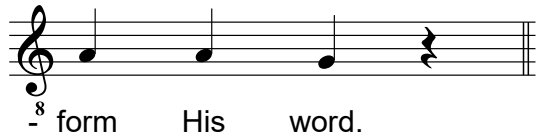
<sup>8</sup> ag - es; He set forth His or - di-nance, and it shall not pass a-way.

**5**



<sup>8</sup> Praise the Lord from the earth, you drag - ons and all the deeps.

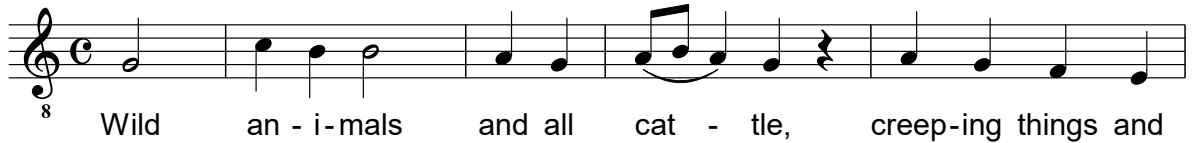
6



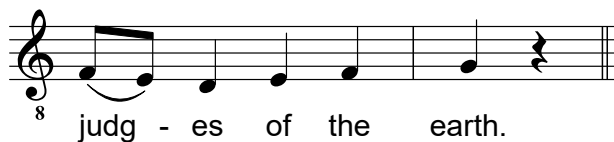
7



8

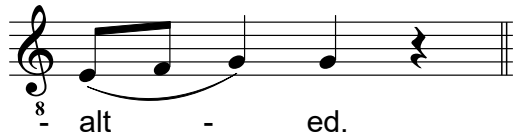
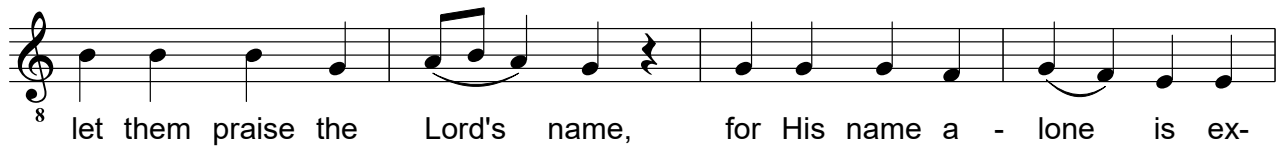
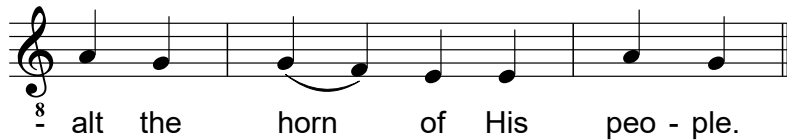
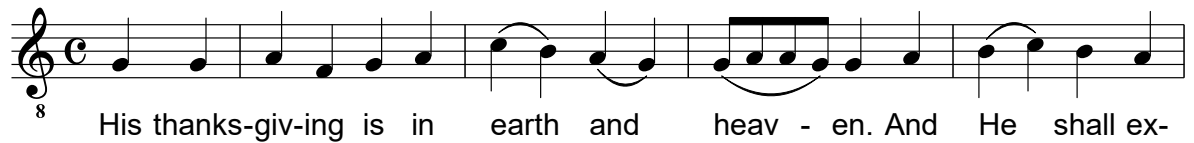
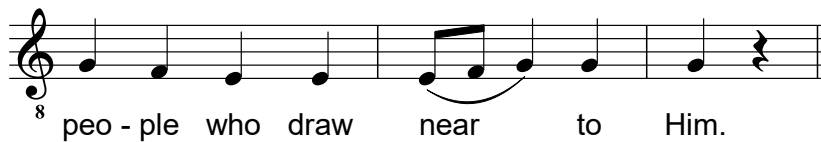
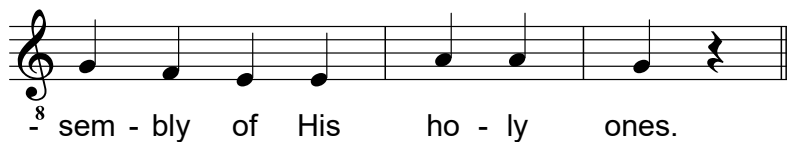
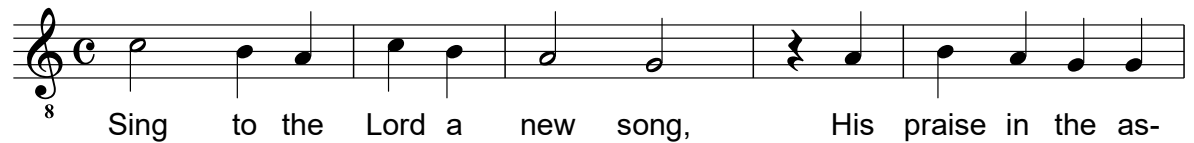


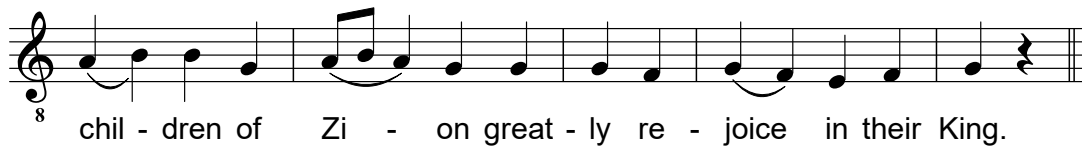
9



10



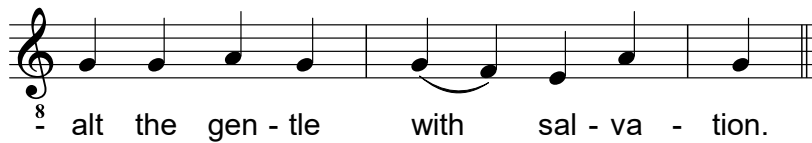
**11****12****13****14**



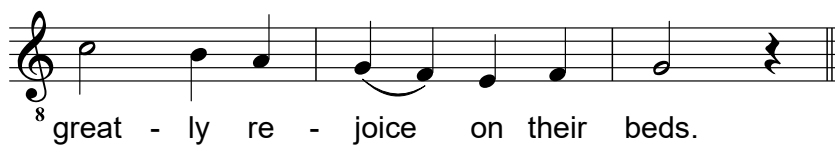
15



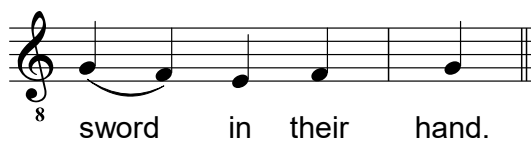
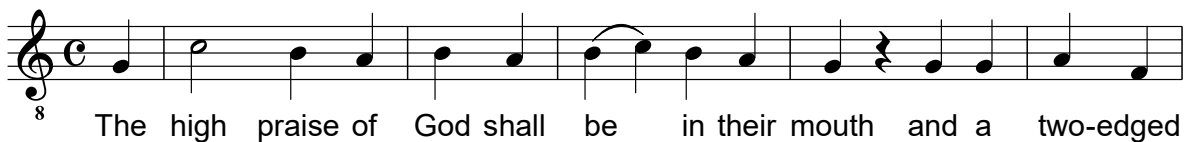
16



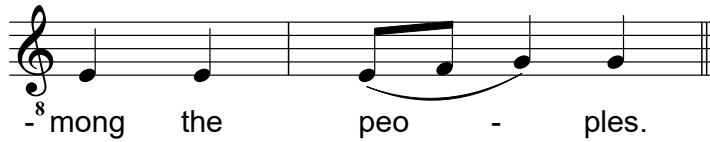
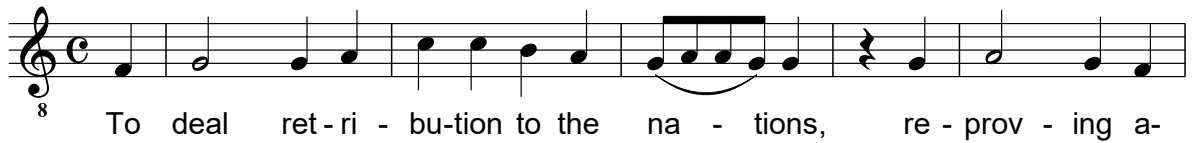
17



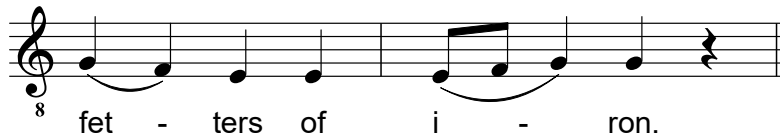
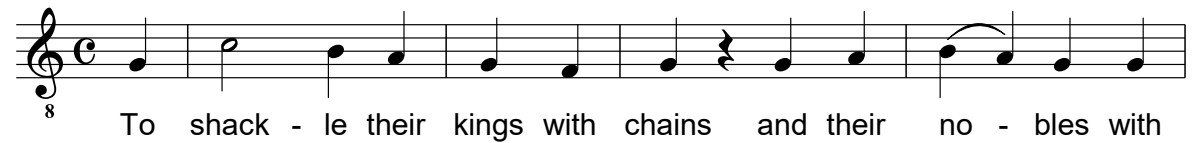
18



19



20



21



22



**V. RESURRECTIONAL STICHERA.**

Στιχηρά Ἀναστάσιμα.

Resurrectional Stichera.

Ἦχος β'.

Mode 2.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Πᾶσα πνοή καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξῃς τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλόνητος.

Everything that breathes and all creation glorifies You, O Lord, for by the Cross You made death powerless, to demonstrate to all people Your resurrection from the dead, as our only benevolent God. [GOASD]

Ἦχος β'.

Mode 2.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπόλεσαν, τηροῦντες τὸν Βασιλέα; Διατί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

Let the Jewish leaders explain it. How did the soldiers lose the King, whom they were guarding? Why couldn't the stone secure the rock of life? Either produce Him who

was buried, or else worship Him as risen from the dead, then join us and say, "Glory to the abundance of Your tender mercies, our Savior, glory to You!" [GOASD]

Ἦχος β'.

Mode 2.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσαστο εἰπὼν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτῆρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Rejoice and be glad, all people! An Angel sat on the stone of the tomb. And he announced to us the good news and said, "Christ has risen from the dead, as the Savior of the world; and He has filled the universe with fragrance." Rejoice and be glad, all people! [GOASD]

**VI. FOR THE FORERUNNER.**

Στιχηρά.

Stichera. For the Forerunner.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Mode pl. 1. Rejoice.

Χαίροις ἀσκητικῶν.



**For the Forerunner. Mode pl. 1. Pa=D. Rejoice.**

Diatonic D

8 Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.

D 8 Re - joice, O sa-cred Head of St. John. You are re-

G 8 splend-ent, and re - vered by an - gel-ic hosts. Of old you were by a

D 8 sword cut, for by your cut - ting re - proofs you cut off the shame of

8 im-mo-ral - i - ty. O well - spring of mir - a - cles, you re-

G D 8 - fresh the be - liev - ers all. The sav - ing ad - vent of the

8 Sav - ior you her-ald-ed. And in for - mer times you ob - served as the

A G 8 Spir-it flew down at the bap-tism of Christ, and how It re-

<sup>8</sup> <sup>D</sup> mained on Him. You me-di - at-ed be - tween both the Old and New

<sup>8</sup> Tes-ta-ment of grace. To Christ pray in - tent - ly, and be-

<sup>8</sup> <sup>G</sup> <sup>D</sup> seech that His great mer - cy be grant-ed to our souls.

<sup>8</sup> <sup>D</sup> Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

<sup>8</sup> <sup>D</sup> Hid - den in - side a sil - ver case for man - y

<sup>8</sup> <sup>G</sup> years, the sa-cred head of the Fore-run - ner was man-i - fest - ly re-

<sup>8</sup> <sup>D</sup> - cov - ered out of the bow - els of the earth, and it gush - es

<sup>8</sup> forth with streams of mir - a - cles. In - deed in the Jor-dan's

<sup>8</sup> <sup>G</sup> streams he had bap - tized the head of Christ, the Lord who show - ers

**D**

8 God's for - give-ness on mor-tal man, and who co - vers lofts with the

**A**

8 wa - ters, as Da-vid said, There - fore let us pro-claim as blest this

**G** **D**

8 tru - ly all - laud-ed head, and let us joy-ful - ly keep feast and

8 cel - e - brate its dis - cov-er - y, as it now en - treats

**A** **G** **D**

8 Christ and be - seech-es Him to grant His great mer-cy to the world.

8 Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

**D** **D**

8 Let ev - ery - thing that breathes praise the Lord. Here is

8 the ho - ly Fore - run-ner's head that had an - nounced the Lamb of

**G** **D**

8 God in the flesh ap - peared. By means of di - vine in - struc-tions that

8 it pro - claimed, it af - firmed the sal - vi - fic ways of re - pent - ance to

8 all. Be - cause it had for - mer - ly cen - sured Her - od's in - iq - ui -

8 - ty, this head was cut off from the bod - y of Proph - et

8 John, and it then en - dured be - ing hid - den for man - y years.

8 Lat - er it rose up like a sun and shone forth its light on

8 us, and once a - gain it is cry - ing, Re - pent, and come and sub -

8 - mit your - selves, with heart - felt com - punc - tion, to the

8 Lord who is be - stow - ing great mer - cy on the world.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Χαίροις ἡ ἱερὰ Κεφαλή, καὶ φωτοφόρος καὶ Ἄγγελοις αἰδέσιμος, ἡ ζίφει τιμηθεῖσα πάλαι, καὶ τιμητικοῖς ἐλεγμοῖς, ἀσελγείας αἴσχος διακόψασα· πηγὴ ἡ τοῖς θαύμασι, τοὺς πιστοὺς καταρδεύουσα, ἡ τοῦ Σωτῆρος, τὴν σωτήριον ἔλευσιν, καταγγείλασα, καὶ τὴν πτῆσιν τοῦ Πνεύματος, πάλαι κατανόησασα, πρὸς τοῦτον σκηνώσαντος, τῆς παλαιᾶς τε καὶ νέας, ἡ μεσιτεύσασα χάριτος, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Rejoice, O sacred Head of St. John. \* You are resplendent, and revered by angelic hosts. \* Of old you were by a sword cut, for by your cutting reproofs \* you cut off the shame of immorality. \* O wellspring of miracles, you refresh the believers all. \* The saving advent of the Savior you heralded. \* And in former times you observed as the Spirit flew \* down at the baptism of Christ, and how It remained on Him. \* You mediated between both the Old and New Testament of grace. \* To Christ pray intently, \* and beseech that His great mercy be granted to our souls. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Σκεύει τοῦ Βαπτιστοῦ ἀργυρῷ ἐγκεκρυμμένη Κεφαλή πεφανέρωται, λαγόνων ἀναδοθεῖσα, ἐκ τῶν τῆς γῆς ἐμφανῶς, καὶ θαυμάτων ρεῖθρα ἀναβλύζουσα· καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὕδασι, κεφαλὴν ἐναπέλουσε, τοῦ ὑπερῶα, νῦν στεγαζόντος ὕδασι, καὶ ὀμβρίζοντος, τοῖς βροτοῖς θεῖαν ἄφεσιν. Ταύτην οὖν μακαρίσωμεν, τὴν ὄντως ἀοίδιμον, καὶ ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει, περιχαρῶς ἐορτάσωμεν, Χριστὸν δυσωπούσης, τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Hidden inside a silver case \* for many years, the sacred head of the Forerunner \* was manifestly recovered out of the bowels of the earth, \* and it gushes forth with

streams of miracles. \* Indeed in the Jordan's streams he had baptized the head of Christ, \* the Lord who shows God's forgiveness on mortal man, \* and who covers lofts with the waters, as David said, \* Therefore let us proclaim as blest this truly all-lauded head, \* and let us joyfully keep feast and celebrate its discovery, \* as it now entreats Christ \* and beseeches Him to grant His great mercy to the world. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Κάρα ἡ τὸν ἄμνὸν τοῦ Θεοῦ, ἀνακηρύξασα σαρκὶ φανερούμενον, καὶ πᾶσι τῆς μετανοίας, τὰς σωτηρίους ὁδοὺς, θείαις ὑποθήκαις βεβαιώσασα, ἡ πρὶν τοῦ Ἡρώδου, παρανομίαν ἐλέγξασα· καὶ διὰ τοῦτο, ἐκτιμηθεῖσα τοῦ σώματος, καὶ τὴν χρόνιον, ὑποστᾶσα κατάκρυψιν, ὡσπερ φωτοφανῆς ἡμῖν, ἀνέτειλεν ἥλιος. Μετανοεῖτε βοῶσα, καὶ τῷ Κυρίῳ προστίθεσθε, ψυχῆς κατανύξει, τῷ παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Here is the holy Forerunner's head \* that had announced the Lamb of God in the flesh appeared. \* By means of divine instructions that it proclaimed, it affirmed \* the salvific ways of repentance to all. \* Because it had formerly censured Herod's iniquity, \* this head was cut off from the body of Prophet John, \* and it then endured being hidden for many years. \* Later it rose up like a sun and shone forth its light on us, \* and once again it is crying, Repent, and come and submit yourselves, \* with heartfelt compunction, \* to the Lord who is bestowing great mercy on the world. [SD]

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

## Glory. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 ne Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

D

8 The all - ven - er - a - ble Head of Your Bap -

8 - tist was re - vealed to - day, O Lord, and

G

8 we have faith - ful - ly brought it up from the

Chromatic D

8 earth, and ac - com - pa - nied it with the voice

A

8 of praise. Now we, Your sin - ful ser - vants,

D Diatonic G

8 of - fer it to You as an in - ter -

Detailed description: This is a musical score for a hymn titled 'Glory. Mode pl. 2. Pa=D.' The score is written in treble clef with a key signature of one flat and two sharps (B-flat, C-sharp, F-sharp) and a common time signature. It consists of eight staves of music. The lyrics are: 'ne Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the Ho - ly Spir - it. The all - ven - er - a - ble Head of Your Bap - tist was re - vealed to - day, O Lord, and we have faith - ful - ly brought it up from the earth, and ac - com - pa - nied it with the voice of praise. Now we, Your sin - ful ser - vants, of - fer it to You as an in - ter -'. Above the first staff, 'Chromatic' and 'D' are written. Above the second staff, 'D' is written. Above the third staff, 'D' is written. Above the fourth staff, 'Diatonic' is written. Above the fifth staff, 'G' is written. Above the sixth staff, 'Chromatic' and 'D' are written. Above the seventh staff, 'A' is written. Above the eighth staff, 'D', 'Diatonic', and 'G' are written. The number '8' appears at the beginning of each staff.

8 - ces - sion, O ben - ev - o - lent

8 Lord. We pray that thru it we may ob - tain for -

8 - give - ness and great mer - cy

8 from You on Judg - ment Day.

Τὴν πανσεβάσμιον Κάραν, τοῦ Βαπτιστοῦ σου Κύριε, φανερωθεῖσαν σήμερον ἐκ γῆς, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, ἀρυσάμενοι πιστῶς, εἰς πρεσβείαν φιλόανθρωπε, οἱ ἐπταικότες δοῦλοί σου, προσάγοντες αἰτούμεθα, δι' αὐτῆς ἐπιτυχεῖν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, παρὰ σοῦ τὸν ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

The all-venerable Head of Your Baptist was revealed today, O Lord, and we have faithfully brought it up from the earth, and accompanied it with the voice of praise. Now we, Your sinful servants, offer it to You as an intercession, O benevolent God. We pray that through it

we may obtain forgiveness and great mercy from You on Judgment Day. [SD]

Καὶ νῦν.

**A. For the Myrrhbearers.**

Τῶν Μυροφόρων.

Both now. For the Myrrhbearers.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

From Pentecostarion - - -

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Mode pl. 2. Idiomelon.

[Glory.] Both now.  
**Mode pl. 2. Pa=D.**

Chromatic D

[As needed] 8 ne Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

Chromatic D

8 Both now and ev - er and to the a -

8 - ges of a - ges. A - men.

Chromatic D

8 Jo - seph asked for the Bod - y of

8 Je - sus and he laid it in his own

8 new tomb; for Je - sus had to e - merge

8 from the grave as from His brid - al cham -

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020



8 - ber. "You who shat-tered the do - min - ion of

8 death and o - pened the gates of Par - a-

8 - dise for all man - kind, glo - ry to

8 You!"

Chord markings: A, G, Diatonic, D

Detailed description: The image shows a musical score for a hymn. It consists of four staves of music in treble clef. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are: "ber. 'You who shat-tered the do - min - ion of". Above the staff, there is a chord marking 'A'. The second staff continues the lyrics: "death and o - pened the gates of Par - a-". Above this staff, there are chord markings 'G' and 'Diatonic'. The third staff continues: "- dise for all man - kind, glo - ry to". Above this staff, there is a chord marking 'D'. The fourth staff concludes with the lyrics: "You!". The music features various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, with some notes beamed together. There are also rests and dynamic markings like '8' at the beginning of each line.

Ἡτήσατο Ἰωσήφ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ· ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου ὡς ἐκ παστᾶδος προελθεῖν, ὁ συντρίψας κράτος θανάτου, καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις, δόξα σοι.

Joseph asked for the Body of Jesus, and he laid it in his own new tomb; for Jesus had to emerge from the grave as from His bridal chamber. "You who shattered the dominion of death and opened the gates of Paradise

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Great Doxology

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξα τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ

for all mankind, glory to You!" [SD]

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Stand for the Great Doxology.

## VII. GREAT DOXOLOGY

αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησον με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

**Great Doxology.**  
**Mode 2. Di=G.**

**R-01** Soft Chromatic G



<sup>8</sup> Glo-ry be to You who showed the light. Glo-ry in the high - est to



<sup>8</sup> God. His peace is on earth, His good pleas-ure in man - kind.

**L-02** G



<sup>8</sup> We praise You, we bless You, we wor-ship You, we



<sup>8</sup> glo-ri - fy You, we give thanks to You for Your great glo - ry.

**R-03** G D G



<sup>8</sup> Lord King, heav - en - ly God, Fa-ther, Rul-er o-ver all;




<sup>8</sup> Lord, on - ly - be - got-ten Son, Je-sus Christ; and You, O Ho - ly




<sup>8</sup> Spir - it.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020


**L-04** G



<sup>8</sup> Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther, who



<sup>8</sup> take a-way the sin of the world, have mer - cy on us, You who



D G  
<sup>8</sup> take a-way the sins of the world.

**R-05** G




<sup>8</sup> Ac - cept our sup-pli - ca-tion, You who sit at the right hand of the




D G  
<sup>8</sup> Fa - ther, and have mer - cy on us.

**L-06** G



<sup>8</sup> For You a-lone are ho - ly, You a-lone are Lord,



D G  
<sup>8</sup> Je - sus Christ, to the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

**R-07** G



<sup>8</sup> Ev-ery day I will bless You, and Your name will I



<sup>8</sup> praise to e - ter-ni - ty, and to the a - ges of a - ges.

**L-08** G

<sup>8</sup> Vouch - safe, O Lord, this day, that we be kept with-

<sup>8</sup> - out sin.

**R-09** G

<sup>8</sup> Bless-ed are You, O Lord, the God of our fa - thers, and praised

<sup>8</sup> and glo - ri - fied is Your name to the a - ges. A - men.

**L-10** G

<sup>8</sup> Let Your mer - cy be on us, O Lord, as we have

<sup>8</sup> set our hope on You.

**R-11** G

<sup>8</sup> Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

**L-12** G


<sup>8</sup> Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

**R-13** G

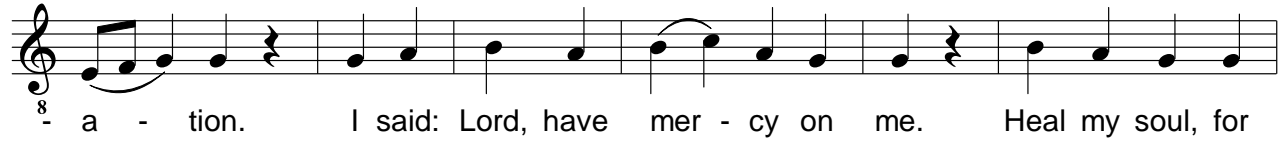
<sup>8</sup> Bless-ed are You, O Lord. Teach me Your stat - utes.

L-14

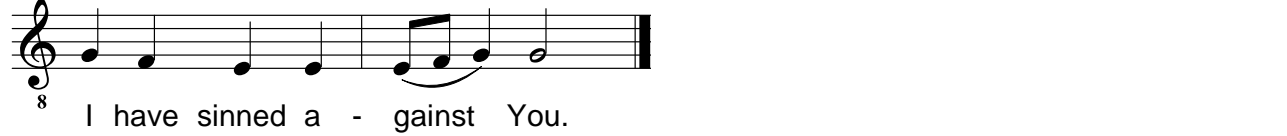
<sup>G</sup>



<sup>8</sup> Lord, You have been our ref - uge from gen-er - a - tion to gen-er-




<sup>8</sup> - a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me. Heal my soul, for




<sup>8</sup> I have sinned a - gainst You.

R-15

<sup>G</sup>




<sup>8</sup> Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for




<sup>8</sup> You are my God.

L-16

<sup>G</sup>




<sup>8</sup> For with You is the foun - tain of life; in Your light we shall




<sup>8</sup> see light.

**R-17**


**G**



8 Con - tin - ue Your mer - cy to those who know You.



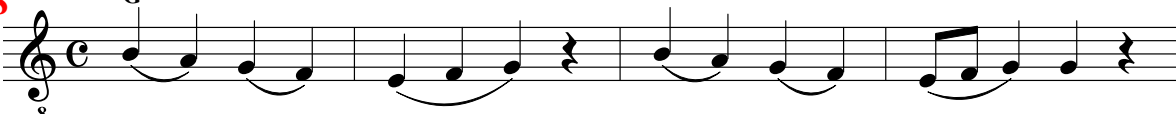
8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im-




8 - mor - tal, have mer - cy on us.

**L-18**

**G**



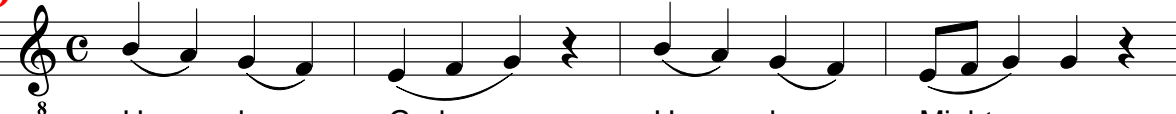
8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,




8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

**R-19**

**G**



8 Ho - ly God, Ho - ly Might - y,



8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

**L-20** G

<sup>8</sup> Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

**R-21**

<sup>8</sup> Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

<sup>8</sup> - 8 men.

**L-22** G

<sup>8</sup> Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

**Slow "Asmatikon" Melody**

**R-23** G

<sup>8</sup> Ho - ly Ho - ly God,

**L-24** G

<sup>8</sup> Ho - ly Might - y,

**R-25** G

<sup>8</sup> Ho - ly Im - mor - tal, have

<sup>8</sup> mer - cy on us.



Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**A. Apolytikion.**

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Τοῦ Μηναίου - - -

From Menaion - - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

**Mode 4. *Vu=E*. Come quickly.**

Soft Chromatic E

8 Now Christ has re - vealed to us your sa - cred head once a - gain,

8 a most ho - ly treas - ure hid - den un - der - ground for so long, O

8 Proph - et and Fore - run - ner. There - fore we have as - sem - bled for the

8 feast of its Find - ing, sing - ing our God - in - spired hymns in praise of the

8 Sav - ior, who saves us from de - struc - tion, by your ear - nest prayers to

8 Him.

Ὡς θεῖον θησαύρισμα, ἐγκεκρυμμένον τῇ γῆ, Χριστὸς ἀπεκάλυψε τὴν κεφαλὴν σου ἡμῖν, Προφήτα καὶ Πρόδρομε. Πάντες οὖν συνελθόντες, ἐν τῇ ταύτης εὐρέσει, ᾄσμασι θεηγόροις, τὸν Σωτῆρα ὑμνοῦμεν, τὸν σώζοντα ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς ταῖς ἰκεσίαις σου.

Now Christ has revealed to us your sacred head once again, \* a most holy treasure hidden underground for so long, \* O Prophet and Forerunner. \* Therefore we have assembled for the feast of its Finding, \* singing our God-inspired hymns in praise of the Savior, \* who saves us from destruction, by your earnest prayers to Him. [SD]